



news

Kind + Jugend 2004 in Köln

Zur Kind + Jugend, der weltweit größten Messe der Kinderausstattungsbranche, werden vom 17. bis 19. September 2004 in Köln wieder rund 500 Unternehmen aus 37 Ländern ihre Produktinnovationen und neuen Kollektionen vorstellen. Erstmals informiert auch die Internationale Öko-Tex Gemeinschaft in Halle 12.2 A002 auf einem eigenen Messestand Aussteller und Fachbesucher über die Bedeutung von Schadstoffprüfungen bei textilen Spielwaren und Kinderbekleidung.

In einem am 17. September stattfindenden Pressegespräch werden in Ergänzung dazu einige Vertreter zertifizierter Unternehmen über ihre Erfahrungen mit dem Öko-Tex Standard 100 bei Einkauf, Qualitätsmanagement und Marketing berichten. Die Firmen Margarete Steiff AG, SANETTA Textilwerk



Gebr. Ammann GmbH + Co. KG und Carl Herding GmbH & Co. KG sind dabei nur drei Beispiele für die große Zahl von Herstellern hochwertiger Textilien, die sich dem Schutz unserer Kleinsten besonders verpflichtet

fühlen und den Öko-Tex Standard seit vielen Jahren als einen wichtigen Baustein zur Gewährleistung der Produktsicherheit nutzen.

Der besonderen Bedeutung des Schutzes empfindlicher Babyhaut hat die Internationale Öko-Tex Gemeinschaft bereits Anfang des Jahres Rechnung getragen: Zum ersten Januar 2004 wurde der Geltungsbereich der Produktklasse I „Artikel für Babys und Kleinkinder bis zum vollendeten zweiten Lebensjahr“ auf 36 Monate erweitert. Die Übertragbarkeit zu anderen Normierungen (z.B. EN 71) ist damit leichter möglich.



MESSEN UND VERANSTALTUNGEN

Kind + Jugend 2004 in Cologne

From 17 – 19 September 2004 in Cologne, once again about 500 companies from 37 countries will display their product innovations and new collections at Kind + Jugend, the world's largest trade fair for the children's goods sector. For the first time, the International Oeko-Tex Association will have its own stand in Hall 12.2 A002 to tell exhibitors and professional visitors about the importance of testing textile toys and children's clothing for harmful substances.

In addition, at a press briefing taking place on 17 September, representatives of certified companies will report on their experiences of working with the Oeko-Tex Standard 100 in buying, quality management

and marketing. The companies Margarete Steiff AG, SANETTA Textilwerk Gebr. Ammann GmbH + Co. KG and Carl Herding GmbH & Co. KG are just three examples of the large number of manufacturers of high-



quality textiles who feel particularly committed to protecting our little ones and have been using the Oeko-Tex Standard for many years as an important element in assuring product safety.

The International Oeko-Tex Association showed its awareness of the special importance of protecting sensitive baby skin at the start of this year: as of the 1st January 2004, the period to which Product Class I, "Articles for babies and toddlers up to the age of 24 months" applies was extended to 36 months. This simplifies the transfer to other systems of standardisation (e.g. EN 71).

TRADE FAIRS AND EVENTS

Mit In-Kraft-Treten des Geräte- und Produktsicherheitsgesetzes (GPSG) am 1. Mai 2004 wurde die zweite EG-Produktsicherheitsrichtlinie 2001/95/EG in Deutschland in nationales Recht umgesetzt. Bei dem neuen Gesetz handelt es sich um das maßgebliche Regelwerk für sicherheitsrechtliche Anforderungen an technische Arbeitsmittel und sämtliche Verbraucherprodukte sowie deren öffentlich-rechtliche Überwachung. Es sieht vor, dass Produkte künftig nur dann in Verkehr gebracht werden dürfen, wenn sie so beschaffen sind, dass sie die Sicherheit und Gesundheit des Benutzers bei bestimmungsgemäßem Gebrauch nicht gefährden.

„Trivialprodukte“ wie Textilien fallen ebenfalls unter dieses Dach- bzw. Auffanggesetz, wobei Bekleidungs-, Heim- und Haustextilien hinsichtlich des Gesundheitsaspekts zusätzlich auch detaillierte Anforderungen bereits bestehender Vorgaben wie des Lebensmittel- und Bedarfsgegenständegesetzes (LmBG) erfüllen müssen.

Mit dem Öko-Tex Standard 100 wird von Seiten der Textil- und Bekleidungsindustrie jedoch bereits seit mehr als einem Jahrzehnt wesentlich mehr für „gesunde“ Textilien getan: Auf der Grundlage ihres eigenen Qualitätsmanagements setzen die beteiligten Unternehmen innerbetrieblich die umfassenden und teilweise über gesetzliche Anforderungen hinausgehenden Vorgaben des Öko-Tex Kriterienkataloges permanent



Jutta Knels, Deutsche Zertifizierungsstelle, Eschborn
Jutta Knels, German Certification Centre, Eschborn

um und stellen auf diese Weise humanökologisch optimierte Produkte auf einem hohen Niveau her. Diese Produkte können sich sehen lassen.

Das neue Geräte- und Produktsicherheitsgesetz löst in Deutschland zwei bereits bestehende Gesetze ab: das Gerätesicherheitsgesetz (GSG) und das Produktsicherheitsgesetz (ProdSG). Im Rahmen des GSG bescheinigt das freiwillige GS-Zeichen („Geprüfte Sicherheit“) dem Anwender, dass ein Produkt den Anforderungen des GSG, den Unfallvorschriften der Berufsgenossenschaften, den entsprechenden DIN- und EN-Normen sowie den allgemein anerkannten Regeln der Technik entspricht. Darüber hinaus werden Anwendungsbereiche definiert, für die zwingend die Anbringung des CE-Zeichens vorgeschrieben ist, um sicherzustellen, dass die dem Produkt zugesprochenen Funktionen auch tatsächlich eingehalten werden.

Diese beiden Zeichen werden im GPSG fortgeführt. Ziel des Geräte- und Produktsicherheitsgesetzes ist es:

- Verbraucher vor gefährlichen Produkten zu schützen
- Verbrauchern Informationen über mögliche Gefahren durch Verbraucherprodukte zu bieten

EDITORIAL

● Inhalt / Contents

Kind + Jugend 2004 in Köln Kind + Jugend 2004 in Cologne	1
Editorial	2
Das Geräte- und Produktsicherheitsgesetz (GPSG) The Equipment and Product Safety Act (GPSG)	3
Institutsportrait TESTEX Portrait of Institute TESTEX	4-5
Heimtextil 2004 in Frankfurt Heimtextil [Home Textiles] 2004 in Frankfurt	6-7
Neue Auslandsbüros in Bangladesch und Vietnam eröffnet New branch offices opened in Bangladesh and Vietnam	8-9
Angebot an Informationsflyern weiter ausgebaut Range of information flyers to be extended	10
Mit dem Öko-Tex Standard werben Advertise with Oeko-Tex Standard	11-12

With the coming into force on 1 May 2004 of the Equipment and Product Safety Act (GPSG), the second EU Product Safety Directive 2001/95/EU was implemented into national law in Germany. The new law provides a definitive framework for the legal safety requirements for technical equipment and all consumer goods, and for the public and legal bodies which control them. The law ensures that in future products can only be marketed if they are designed so that they do not endanger the user's health or safety, provided they are properly used.

"Trivial products" such as textiles also fall under this "umbrella" or catch-all law, with clothing, home and domestic textiles having to comply also with the detailed require-

ments, in relation to health, of existing regulations such as the Food and Commodities Act (LmBG).

Thanks to the Oeko-Tex Standard 100, however, the textile and clothing industry has been doing much more in the interests of "healthy" textiles for over ten years now: while building on their own quality management systems, the participating companies permanently implement in their operations all the wide-ranging specifications of the Oeko-Tex list of criteria, some of which go beyond legal requirements. In this way, new standards have been set for products that are optimised for human ecology. These products speak for themselves.

Das Geräte- und Produktsicherheitsgesetz (GPSG)



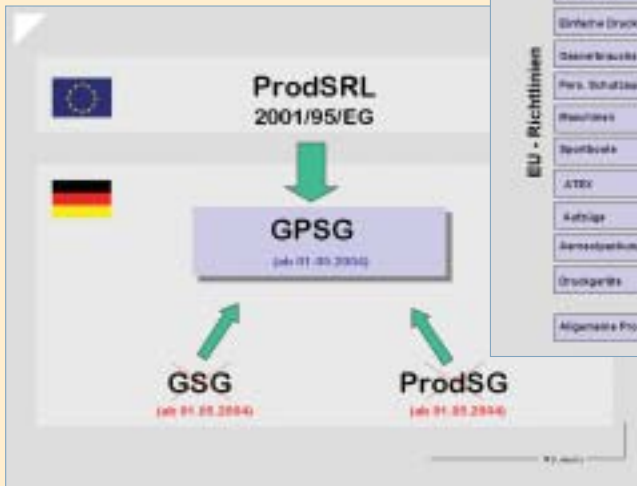
- eine Handhabe für Vorkehrungen zur Gefahrenabwehr zu schaffen
- die Arbeit der Überwachungsbehörden zu unterstützen (kurze Reaktionszeiten von Behörden inklusive eines schnellen, EU-weiten Informationsaustauschs)

Aufgrund des neuen Gesetzes hat jeder Wirtschaftsbeteiligte im Rahmen seiner Sorgfaltspflicht und nach Abwägung des

Produktisikos entsprechende Sicherheitsprüfungen, Kennzeichnungen, Marktbeobachtungen und gegebenenfalls Produktrückrufe zu veranlassen und ist dazu verpflichtet, in bestimmten Fällen die Behörden zu informieren.

Diese Gesetzeslage erfordert es deshalb, dass jedes Unternehmen für sich abklären sollte, inwieweit ein Produktüberwachungssystem notwendig ist bzw. bereits existiert. Dazu gehört, ob genügend Stichprobenkontrollen zur Bestätigung der Produktqualität vorge-

nommen werden und ob der aktuelle Stand der Technik in dem jeweiligen Produktsegment beobachtet wird, aber auch, ob Produktbeschwerden dokumentiert werden (Beschwerdebuch, Produkt Risikoanalysen) und ein funktionierendes Rückrufmanagement vorhanden ist.



Quelle: Dirk Moritz, Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit (BMWA)



AKTUELL

GPSG The Equipment and Product Safety Act (GPSG)

The new Equipment and Product Safety Act replaces two laws already in existence in Germany: the Equipment Safety Act (GSG) and the Product Safety Act (ProdSG).

Under the GSG, the voluntary GS mark ("Geprüfte Sicherheit – Tested for Safety") confirms to the user that a product complies with the requirements of the GSG, with trade union accident prevention regulations, relevant DIN and EN standards and generally recognised industry regulations. In addition, areas of application are defined where a CE mark is essential to ensure that the product fulfils its intended function. These two marks will continue to be used under the GPSG.

The aims of the Equipment and Product Safety Act are:

- to protect consumers from dangerous products

- to provide consumers with information about possible hazards from consumer products
- to provide guidance on taking precautions to avoid hazards
- to support the work of the supervisory authorities (quick response times by authorities, including more rapid, EU-wide exchange of information)

As a result of the new law, any commercial organisation must, in accordance with its duty of care and after evaluating product risk, provide for appropriate safety testing, markings, market monitoring and, if necessary, product recalls, and is obliged to inform the authorities in certain circumstances.

This legal situation therefore makes it necessary for each company to decide for itself to what extent a product monitoring system is necessary or if one already exists. This inclu-

des whether sufficient random sampling is carried out to ensure product quality, and whether current state of the art knowledge for that product segment is complied with, and also whether product complaints are recorded (complaints book, product risk analysis) and whether there is a functioning product recall management system.

ACTUAL



Von links nach rechts / from left to right:
Fontane Au, Monica Mui, Adeline Ko,
stellvertretende Leiterin Hong Kong / acting
leader Hong Kong, Tak Him Chan, Leiter
Fernost / Head Far East

Das Auslandsbüro in Hong Kong war die erste Übersee-Vertretung, die TESTEX im Jahr 1995 eröffnete. Ziel war es, die einheimische Textilindustrie von den Vorteilen des Öko-Tex Standards 100 zu überzeugen und die Unternehmen von einem verantwortungsvollen Umgang mit möglichen Problemstoffen zu sensibilisieren. Die traditionell guten Kontakte von TESTEX zum asiatischen Markt haben die erfolgreiche Zusammenarbeit dabei von Anfang an erleichtert. Heute beschäftigt das Büro unter der Leitung von Tak Him Chan drei Mitarbeiterinnen und betreut ca. 2000 Kunden im gesamten asiatischen Raum.

The overseas office in Hong Kong was the first representative office to be opened by TESTEX in 1995. Its aim is to convince the local textile industry in the Far East of the advantages of the Oeko-Tex Standard 100 and to make companies aware of how to handle potentially hazardous materials responsibly. TESTEX's traditional good contacts with the Far Eastern market have facilitated successful cooperation from the start. Today the branch office employs three members of staff under the leadership of Tak Him Chan and is responsible for around 2000 clients throughout the Far East.



May Zhang Tianmei (vorne), Leiterin des
Representative-Office in Shanghai, mit ihrer
Mitarbeiterin Lydia Lin Li

May Zhang Tianmei (front), head of the
representative office in Shanghai, with her
colleague Lydia Lin Li

Zu der Zielgruppe des 1999 gegründeten zweiten Auslandsbüros in Shanghai gehören in erster Linie chinesische Textil- und BekleidungsHersteller. Um die Unternehmen über die Bedeutung des Öko-Tex Standards 100 zu informieren, führen die TESTEX-Mitarbeiter regelmäßig Vortragsveranstaltungen durch und beraten interessierte Firmen vor Ort, welche Voraussetzungen für eine Zertifizierung erfüllt sein müssen.

The target group of the second overseas office in Shanghai, founded in 1999, is made up predominantly of Chinese textile and clothing manufacturers. In order to inform companies of the importance of the Oeko-Tex Standard 100, employees at TESTEX regularly hold lecture events and provide interested companies with on-site advice as to which prerequisites need to be met to achieve certification.

TESTEX

SCHWEIZER TEXTILPRÜFINSTITUT
瑞士紡織檢定有限公司
SWISS TEXTILE TESTING INSTITUTE



Das Schweizer Textilprüfinstitut TESTEX ist weltweit eine der ältesten und renommiertesten Einrichtungen ihrer Art. Das Institut wurde 1846 auf Initiative der Schweizer Seidenindustrie gegründet und befasste sich zunächst ausschließlich mit der Untersuchung von Rohseide. Bereits Ende des 19. Jahrhunderts wurde unterstützend auch ein chemisches Labor installiert und in Betrieb genommen. Schnell dehnte das neutrale und unabhängige Labor sein Dienstleistungsangebot aber auch auf alle anderen textilen Materialien und die gesamte europäische Textilindustrie aus.

Um der kontinuierlichen Erweiterung und Modernisierung der Prüfmethode Rechnung zu tragen, wurde die ursprüngliche

The Swiss textile testing institute, TESTEX, is one of the oldest and most distinguished institutions of its type in the world. The institute was founded in 1846 on the initiative of the Swiss silk industry and initially was involved exclusively in the testing of raw silk. At the end of the 19th century, a chemical laboratory was also installed and put into operation to support the work of the institute. The neutral and independent laboratory rapidly expanded its range of services to cover all other textile materials and the entire European textile industry.

„Seidentrocknungsanstalt“ 1970 in TESTEX umbenannt. Als öffentliches Dienstleistungsunternehmen mit 45 Mitarbeitern steht das Institut heute weltweit der Textilbranche und anderen damit verbundenen Bereichen als kompetenter Partner zur Seite. Eine Neuorganisation und die Schaffung der Abteilungen Textilphysik und -chemie, Analytik sowie Industrie- und Institutservice bietet

TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd.

11/F, Unit 1102 B, Mirror Tower, 61 Mody Road
Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong
Tel.: +852 2 368 1718, Fax: +852 2 369 5527
E-Mail: hongkong@testex.com

TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd.

Room 1401, 14 F, Hitech Plaza
831 Changshou Road, Shanghai 200042, P. R. China
Tel.: +86 21 5298 7633, Fax: +86 21 5298 7632
E-Mail: shanghai@testex.com

To reflect the constant expansion and modernisation of the test methods, the original „Seidentrocknungsanstalt“ was renamed TESTEX in 1970. As a public service provider with a staff of 45, today the institute works in partnership with all those employed in the textile industry and related fields throughout the world. Following restructuring in 2000 and the setup of a textile physics & chemistry, analytics as well as industry & institute services plaza department TESTEX

Textilprüfungen weltweit



Mit seinen vorhandenen Prüfeinrichtungen ist TESTEX in der Lage, alle textilen Roh-, Zwischen- und Endprodukte zu untersuchen und objektiv zu bewerten. Das Dienstleistungsangebot umfasst:

- klassische textilphysikalische und textilchemische Prüfungen (z.B. Farbechtheiten, Brennverhalten, Schädigungsnachweis,

With the test facilities available, TESTEX is able to test and objectively assess all textile raw materials, semi-finished and finished products. The range of services provided includes:

- Traditional textile-related physical and chemical tests (e.g. colourfastness, burning behaviour, evidence of damage, testing fibres, yarns, fabrics, detergents, washing

process tests, colour measurement, measuring the degree of whiteness and UV transmission etc.)

- Analytical residue, dyestuff and harmful substance analysis
- Other services, e.g. advice on environmental and quality issues, drawing up damage appraisals

Institutsporrait / Portrait of Institute

den Kunden von TESTEX seit 2000 eine noch effizientere und professionellere Betreuung.

1993 trat TESTEX als drittes Mitglied der Internationalen Öko-Tex Gemeinschaft bei und setzte damit ein wichtiges Signal für weitere europäische Prüfinstitute, die sich danach in rascher Folge ebenfalls anschlossen, um das Konzept des Öko-Tex Standards 100 international zu etablieren.



TESTEX Schweizer Textilprüfinstitut
Gotthardstrasse 61, Postfach 585, CH-8027 Zürich
Tel. +41 1 206 42 42, Fax +41 1 206 42 30
E-Mail: zuerich@testex.com, www.testex.com

has been able to offer clients an even more efficient and professional service than ever before.

In 1993, TESTEX was the third member to join the International Oeko-Tex Association, thus setting an important example to other European test institutes who followed suit in rapid succession in order to establish the concept of the Oeko-Tex Standard 100 on an international level.

Durch die Eröffnung von Auslands-Dependancen in Hong Kong (1995), Shanghai (1999), Seoul (2001) und Peking (2002) ist es TESTEX gelungen, auch den international bedeutsamen Produktionsstandort Asien zunehmend von einem verantwortungsbewussten Umgang mit Problemstoffen zu überzeugen. Weitere Büroeröffnungen in Taiwan, Malaysia und Indonesien sind noch für dieses Jahr geplant.

TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd.
Room # 1402 LG Twintel
157-8 Samsung-dong, Kangnam-ku
Seoul, Republic of Korea
Tel.: +82 2 563 6388, Fax: +82 2 563 2669
E-Mail: seoul@testex.com

TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd.
Room 608A, Jingtai Building
Bing No.24, Jianguomen Wai Street
Chaoyang District, Beijing 100022, P. R. China
Tel.: +86 10 6515 6516, Fax: +86 10 6515 8726
E-Mail: beijing@testex.com

The opening of overseas offices in Hong Kong (1995), Shanghai (1999), Seoul (2001) and Peking (2002) enabled TESTEX to make the internationally important manufacturing base of the Far East increasingly aware of the need to handle potentially hazardous materials responsibly. Further representative offices are due to be opened later this year in Taiwan, Malaysia and Indonesia.



Serge Rolle (l.), Vincent Im Seung Kyu

Um auch interessierten Textilunternehmen aus anderen asiatischen Ländern wie Südkorea das breite Leistungsspektrum textiler Qualitätsprüfungen wie den Öko-Tex Standard zugänglich zu machen, wurde in 2001 ein weiteres Auslandsbüro in Seoul eröffnet. Leiter des Representative-Office ist der Textilexperte Vincent Im Seung Kyu, hier zusammen mit TESTEX-Geschäftsführer Serge Rolle anlässlich eines Besuchs in Südkorea.

In order to make the broad range of services relating to textile quality tests such as the Oeko-Tex Standard accessible to interested textile companies in other countries in the Far East such as South Korea, another overseas office was opened in Seoul in 2001. The head of the representative office is textile expert Vincent Im Seung Kyu, pictured here with managing director of TESTEX - Serge Rolle on the occasion of a visit to South Korea.



Teresa Feng Zhaoyan

Jüngste Auslandsvertretung in Fernost ist das TESTEX-Büro in der chinesischen Hauptstadt Peking. Hier betreut Teresa Feng Zhaoyan seit 2002 vor allem Unternehmen der Textilindustrie im Norden des Landes, die ihre Produkte nach Öko-Tex Standard 100 zertifizieren lassen. Dank der professionellen Arbeit des Representative-Office konnten bereits innerhalb kurzer Zeit zahlreiche Firmen für eine Zertifizierung ihrer Produkte gewonnen werden.

The latest overseas office in the Far East is the TESTEX branch office in the Chinese capital, Peking. Since 2002, Teresa Feng Zhaoyan has been in charge of companies within the textile industry predominantly in the North of the country who have their products certified under the Oeko-Tex Standard 100. Thanks to the professional work of the representative office, many companies have been persuaded to have their products certified in a relatively short period of time.

/ Worldwide textile testing

Prüfungen von Fasern, Garnen, Flächengebilden, Waschmitteltests und Waschgangkontrollen, Farb-, Weißgrad-, UV-Messung etc.)

- analytische Rückstands-, Farbstoff- und Schadstoffanalysen
- sonstige Services, z.B. Beratung in Umwelt- und Qualitätsfragen, Erstellung von Schadensgutachten

- Special services such as organising round robin tests (yarns, colourfastness).



TESTEX is also one of the few institutes in the world which still has the necessary expertise to be able to test and assess raw silk and silk products competently.

- spezielle Dienstleistungen wie die Organisation von Rundtests (Garne, Farbechtheiten)

Darüber hinaus ist TESTEX eines der wenigen Institute weltweit, das heute noch das nötige Know-how besitzt, um rohe Seide und deren Produkte kompetent prüfen und beurteilen zu können.

Zulassungen / Licences

- Öko-Tex Standard 100
- Öko-Tex Standard 1000
- UV Standard 801
- Öko-Pass / Swiss Eco Passport

Akkreditierungen / Accreditations

- EN 45001
- ISO 17025
- ISO 9000

Ansprechpartner / Contact persons Öko-Tex Standard:

- **Öko-Tex Standard 100**
Dr. Elke Lorentzen
Tel. +41 1 2064236, Fax +41 1 2064230
E-Mail: zuerich@testex.com
- **Öko-Tex Standard 1000 / 100plus**
Adrian Meili
Tel. +41 1 2064244, Fax +41 1 2064230
E-Mail: zuerich@testex.com

Rückblick Heimtextil 2004 in Frankfurt

Rund 89.000 Besucher nutzten im Januar 2004 wieder die Möglichkeit, sich bei mehr als 3.200 Ausstellern über die neuesten Trends und Kollektionen aus dem Bereich Wohn- und Objekttextilien zu informieren. Auch die Internationale Öko-Tex Gemeinschaft war auf der weltgrößten Branchenmesse mit einem eigenen Stand vertreten, an dem u. a. auch der neue Informationsflyer zur Bedeutung des Öko-Tex Standards 100 bei Frottierwaren vorgestellt wurde. Dieser richtet sich in erster Linie an Endverbraucher und Einzelhändler, entsprechend hatten einige Hersteller von Frottierwaren bereits im Vorfeld der Messe von

dem Angebot Gebrauch gemacht, den Flyer kostenlos für eigene Werbeaktivitäten zu beziehen.

Der Gang durch die Frankfurter Messehallen bestätigte den Stellenwert, den der Öko-Tex Standard 100 rund 12 Jahre nach seiner Einführung im Heimtextilbereich einnimmt: Zahlreiche Anbieter lassen ihre Produkte nach dem Öko-Tex Standard 100 prüfen und zertifizieren bzw. verlangen die Zertifizierung von Vorprodukten. Neben einem wichtigen Marketinginstrument ist das internationale Prüfsystem damit zu einem integrierten Bestandteil des betrieblichen Qualitätsmanagements geworden.



MESSEN UND VERANSTALTUNGEN



„Unter dem Slogan 'Vossen... is my home' präsentierten wir auf der Heimtextil mehrere neue farbenfrohe Kollektionen. Zum Kombinieren laden die Doublefacetücher der Kollektion Aloha ein, und besonders junge Käufer dürften die Kurzbademäntel und Handtücher der innovativen Batik-Kollektion begeistern. Die Zertifizierung nach dem Öko-Tex Standard 100 ist ein ebenso wichtiges Qualitätsmerkmal hochwertiger Frottierwaren aus dem Hause Vossen wie moderne Dessins, ansprechende Farben und die Auswahl bester Materialien.“

Liane Willinghöfer,
Vossen Frottierwarenvertriebsges.m.b.H.,
Österreich, zertifiziert seit 1995

"Under the slogan 'Vossen... is my home' we are launching several bright new collections at the Heimtextil fair. The colours of the double-face towels in the Aloha collection are ideal for mixing and matching, while the short bathrobes and hand towels in the innovative Batik collection will appeal particularly to young purchasers. Certification under the Oeko-Tex Standard 100 is just as important a quality feature of Vossen's first-class towelling products as are the modern designs, striking colours and, always, the best materials."

Liane Willinghöfer,
Vossen Frottierwarenvertriebsges.m.b.H.,
Austria, certificated since 1995

„Decken und Bettwäsche aus dem Hause Ibena sollen dem Käufer vor allem Wohnlichkeit und Wohlfühlen vermitteln. Dazu gehört natürlich auch, dass die Produkte frei von gesundheitsbedenklichen Schadstoffmengen sind. Diese Sicherheit bieten wir unseren Kunden durch die Zertifizierung nach dem Öko-Tex Standard 100.“

Uta Ratermann,
Ibena Textilwerke Beckmann GmbH,
Deutschland, zertifiziert seit 1995

"Ibena blankets and bed linen should above all give the buyer a feeling of homeliness and well-being. Part of this is of course knowing that the products are free of concentrations of harmful substances which are detrimental to health. We can give our customers this security because of our certification under the Oeko-Tex Standard 100."

Uta Ratermann, Ibena Textilwerke Beckmann GmbH, Germany, certificated since 1995

„Selbstverständlich ist das Öko-Tex Label Teil der Produktinformationen. Mit der Marke 'Kleine Wolke' verbinden die Kunden tolles Design und lebendige Farben sowie beste Gebrauchseigenschaften über eine lange Nutzungsdauer hinweg. Das Öko-Tex Label ist für uns ein wichtiger Teil der Produktinformationen, mit denen wir den Kunden bei seiner Entscheidung bestärken und unsere Eigenschaften als Anbieter von Markenqualität unterstreichen.“

Ines Döring,
Kleine Wolke Textilgesellschaft mbH & Co. KG,
Deutschland, zertifiziert seit 1998

"The Oeko-Tex Label is, of course, part of our product information. In our 'Little Cloud' brand, customers will find great designs and cheerful colours combined with outstanding performance characteristics throughout a long service life. For us, the Oeko-Tex Label is an important part of product information which we use to support the customer in his purchasing decision and to underline our position as a provider of branded quality."

Ines Döring,
Kleine Wolke Textilgesellschaft mbH & Co. KG,
Germany, certificated since 1998



„Der Öko-Tex Standard 100 ist für Frottana ein wichtiges Instrument des Qualitätsmanagements. Er gibt uns die Sicherheit, dass nur humanökologisch unbedenkliche Materialien in unseren Produkten verarbeitet werden. In der Zusammenarbeit mit unseren Lieferanten bilden die weltweit einheitlichen Kriterien des Öko-Tex Standards 100 eine verlässliche Basis. Mit unserer Naturkollektion wollen wir künftig verstärkt ökologisch orientierte Verbraucher ansprechen. Über die humanökologische Unbedenklichkeit des Produktes informiert folgerichtig das Öko-Tex Label auf dem Anhänger, der dem Verbraucher darüber hinaus die Besonderheiten der farbig gewachsenen Baumwolle darlegt, aus denen die Frottierwaren produziert werden.“



A look back at the Heimtextil [Home Textiles] 2004 in Frankfurt

In January 2004, around 89,000 visitors once again took the opportunity to find out about the latest trends and collections from more than 3,200 exhibitors from the domestic and commercial textiles sectors. The International Oeko-Tex Association was also represented with its own stand at this, the world's largest trade fair for the industry. Here, among other things, the new information flyer about the importance of the Oeko-Tex Standard 100 for terry towelling goods was launched. This is mainly designed for end users and retailers, so some manufacturers of towelling goods had taken advantage, before the trade fair, of the special offer allowing them to obtain the flyer free of charge for their own advertising purposes.

A walk through the exhibition halls in Frankfurt confirmed the important role played by the Oeko-Tex Standard 100 in the domestic textiles sector, about 12 years after it was first introduced: numerous providers have their products tested and certificated under Oeko-Tex Standard 100 and/or demand that preliminary products be certificated. The



international testing system is therefore not only an important marketing tool but has also become an integral part of companies' quality management systems.

Hartmut Gresch,
Frottana Textil GmbH & Co. KG,
Deutschland, zertifiziert seit 1996

“For Frottana, the Oeko-Tex Standard 100 is an important tool in quality management. It gives us confidence that only materials which are not harmful for human ecology are used in our products. In our partnership with our suppliers, the criteria of the Oeko-Tex Standard 100, which are uniform around the world, give us a sound base to work on. In future, with our Nature collection, we want to appeal more to ecologically-focused consumers. The Oeko-Tex Label on the tag informs consumers reliably that the product is not harmful for human ecology, along with the information for the consumer about the special features of the colourful cotton from which our towelling products are made.”

Hartmut Gresch,
Frottana Textil GmbH & Co. KG,
Germany, certificated since 1996

Heimtextil
2004

Neue Auslandsbüros in Bangladesch und Vietnam eröffnet

„Unsere deutschen Kunden, darunter einige große Kaufhäuser, haben den Öko-Tex Standard 100 in ihre Lieferbedingungen aufgenommen. Wir lassen deshalb unser gesamtes Sortiment prüfen und zertifizieren. Unsere Kunden haben damit die Sicherheit, dass wir gesundheitlich unbedenkliche Ware liefern. Der Öko-Tex Standard 100 hat dabei geholfen, unseren Exportanteil auf 30% zu steigern.“



Koray Ünal,
Özdilek Textile Industry Export-
Import-Marketing Inc., Türkei,
zertifiziert seit 1998

"Our German customers, which include some major department stores, have included the Oeko-Tex Standard 100 in their delivery conditions, so we have our entire range tested and certificated. That means our customers can be sure that we are supplying them with goods that are not detrimental to their health. The Oeko-Tex Standard 100 has helped us to increase our export share to 30%."

Koray Ünal,
Özdilek Textile Industry Export-
Import-Marketing Inc., Turkey,
certificated since 1998

Aufgrund der starken Nachfrage hat die Internationale Öko-Tex Gemeinschaft zwei weitere Auslandsbüros in Dhaka/Bangladesch und Hanoi/Vietnam eröffnet. Bei beiden Representative-Offices handelt es sich um Niederlassungen des deutschen Forschungsinstituts Hohenstein, in dessen Labors in Bönningheim auch die Untersuchungen der Produkte nach den international verbindlichen Vorgaben des Öko-Tex Standards 100 durchgeführt werden. Leiter des Auslandsbüros in Dhaka ist der Textilfachmann Mohammad Kamruzzaman, der u. a. in Deutschland an der Technischen Universität Dresden studierte und sich durch seine Tätigkeit bei verschiedenen



Mohammad Kamruzzaman

Textilherstellern in Bangladesch eine profunde Kenntnis der lokalen Gegebenheiten erarbeitet hat. Die Vertretung in Hanoi wird von Doan Manh Thang geleitet, der ebenfalls bestens mit den Gegebenheiten und Einrichtungen der regionalen Textilindustrie vertraut ist und die ansässigen Unternehmen seit Anfang Mai betreut.

Ziel der Öko-Tex Gemeinschaft ist es, Textilproduzenten und Textilhändlern in Südostasien und dem Subkontinent Service aus erster Hand zu bieten. Dazu führen die neuen Auslandsvertretungen regelmäßig Informationsveranstaltungen und Seminare durch, bei denen das Prüf- und Zertifizierungssystem des Öko-Tex Standards 100 ausführlich vorgestellt wird. Darüber hinaus gehört die intensive Vor-Ort-Beratung und -Betreuung zu den Kernaufgaben der neuen Öko-Tex Auslandsbüros.

AUS DEN INSTITUTEN

New branch offices opened in Bangladesh and Vietnam

Due to increased demand, the International Oeko-Tex Association has opened two more branch offices in Dhaka/Bangladesh and Hanoi/Vietnam. Both representatives' offices are branches of the German Hohenstein Research Institute in Bönningheim, where products are tested in the laboratories against the internationally binding specifications of the Oeko-Tex Standard 100. Head of the branch office in Dhaka is the textiles expert Mohammad Kamruzzaman, who has studied in Germany at the Technical University in Dresden and has built up a detailed knowledge of the local industry after working for various textile manufacturers in Bangladesh. The branch in Hanoi is led by Doan Manh Thang, who is also extremely familiar with the circumstances and organizations in the regional textile industry, and

has headed the local organisation since the beginning of May. The aim of the Oeko-Tex Association is to be able to serve textile producers and retailers in South-East Asia and the Indian sub-continent at first hand. To this end, the new foreign branches are hosting regular information events and seminars, where the testing and certification system of the Oeko-Tex Standard 100 is presented in detail. Intensive on-site advice and support are also among the core activities of the new Oeko-Tex foreign branches.



Doan Manh Thang

Nähere Informationen zu den Öko-Tex Vertretungen in Bangladesch und Vietnam erhalten Sie über das Forschungsinstitut Hohenstein, E-Mail: oekotex@hohenstein.de oder direkt bei den zuständigen Ansprechpartnern Mohammad Kamruzzaman und Doan Manh Thang.

You can obtain more information about the Oeko-Tex representative offices in Bangladesh and Vietnam from the Hohenstein Research Institute, email oekotex@hohenstein.de or directly from the relevant partners Mohammad Kamruzzaman or Doan Manh Thang.

HOHENSTEIN INSTITUTES BANGLADESH

House no. 343, Road no. 25
New DOHS, Mohakhali
Dhaka-1206
BANGLADESH
Tel.: +880 2 8850760
Fax: +880 2 8126970
E-Mail: bangladesh@hohenstein.org
Internet: www.hohenstein.de

HOHENSTEIN INSTITUTES VIETNAM

V-Tower Unit , 208
649 Kim Ma Street, Ba Dinh District
HANOI – SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM
Tel.: +84 4 766 3562
Fax: +84 4 766 3563
E-Mail: vietnam@hohenstein.org
Internet: www.hohenstein.de

Eine vollständige Liste mit Auslandsbüros der Öko-Tex Institute finden Sie im Internet unter www.oeko-tex.com im Bereich „Kontakt“.

You can find a complete list of the branch offices of the Oeko-Tex institutes on the Internet under www.oeko-tex.com in the "Contact" section.

„Wir exportieren einen Großteil unserer Produktion nach Europa. Neben Deutschland sind vor allem Großbritannien und Schweden unsere wichtigsten Auslandsmärkte. In diesen Ländern genießt der Öko-Tex Standard 100 einen sehr guten Ruf innerhalb der textilen Kette und ist auch bei den Verbrauchern sehr bekannt. Hinzu kommt, dass wir leichter einen Exportkredit erhalten, wenn wir die Zertifizierung unserer Produkte nach dem Öko-Tex Standard 100 nachweisen können – für uns ein Grund mehr, unser gesamtes Sortiment prüfen zu lassen. Wir dokumentieren dies u. a. durch die Abbildung des Öko-Tex Labels in unseren Broschüren und durch Etiketten an den Produkten.“



*Banu Tural und Herr Kiraz (v. l.),
Kiraz Tekstil, Türkei, zertifiziert seit 2000*

"We export most of our output to Europe. Besides Germany, our main foreign markets are Great Britain and Sweden. In these countries the Oeko-Tex Standard 100 has a very good reputation in the textile chain and is also very well known among consumers. In addition, it is easier for us to get export credit if we can demonstrate that our products are certificated under Oeko-Tex Standard 100 – another reason for us to have our entire product range tested. One of the ways we can reflect this is by including the Oeko-Tex Label in our brochures and on product labels."

*Banu Tural and Mr. Kiraz (l. to r.),
Kiraz Tekstil, Turkey,
certificated since 2000*

„Wir lassen unsere Bettwaren erst seit kurzem nach dem Öko-Tex Standard 100 prüfen. Besonders unsere europäischen Kunden haben uns in der Vergangenheit danach gefragt, deshalb zeigen wir das Öko-Tex Zertifikat auch an unserem Messestand.“



*Viljar Laan,
AS Wendre, Estland, zertifiziert seit 2003*

"We have only recently started to have our bedding tested under Oeko-Tex Standard 100. In the past, our European customers in particular have asked us about it, so we also display the Oeko-Tex certificate on our trade fair stand."

*Viljar Laan,
AS Wendre, Estonia, certificated since
2003*

Angebot an Informationsflyern weiter ausgebaut

Aufgrund der positiven Resonanz auf die Öko-Tex Informationsflyer zu den Bereichen Berufskleidung und Frottierwaren bietet die Deutsche Zertifizierungsstelle Öko-Tex seit kurzem auch einen Prospekt zu Schadstoffprüfungen bei Baby-

und Kinderbekleidung sowie Spielwaren an. Die Hersteller zertifizierter Produkte oder Fachhändler können den Flyer für eigene Werbeaktionen auch in größerer Stückzahl kostenlos anfordern. Firmeneindrücke sind nach Rücksprache ebenfalls möglich.

WERBUNG UND VERKAUFSFÖRDERUNG



„Wir haben auf unserem Messestand offensiv mit dem Öko-Tex Standard 100 geworben. Unsere Kunden im Fachhandel bestätigen uns, dass die Konsumenten verstärkt nach zertifizierter Ware fragen. Eine klare Auszeichnung der Produkte und zusätzliches Informationsmaterial hilft deshalb dem Verkaufspersonal bei der Argumentation gegenüber dem Konsumenten.“

Karl Rosenstengel und Axel Augenstein (v. l.), ARO Artländer GmbH, Deutschland, zertifiziert seit 2002

"We made a big feature of the Oeko-Tex Standard 100 in our publicity on the stand at the trade fair. Our customers in the retail trade confirm to us that consumers are increasingly asking for certificated goods. So having the products clearly endorsed, and additional information material available, helps sales staff in making their point to consumers."

Karl Rosenstengel and Axel Augenstein, (l. to r.), ARO Artländer GmbH, Germany, certificated since 2002

„Bei Dyckhoff nutzen wir das Öko-Tex Label sehr stark als Beleg für die Qualität unserer Produkte gegenüber dem Kunden. So informieren wir Händler und Endverbraucher mit einem Flyer über die Bedeutung des Öko-Tex Standards bei Frottierwaren. Das Angebot der Deutschen Zertifizierungsstelle Öko-Tex zur kostenlosen Nutzung der Werbemittel kam uns dabei sehr gelegen. Wir hoffen, dass auch möglichst viele Händler den Flyer kostenlos unter der Telefonnummer +49 6196 966-259 bestellen.“

Gerhart Grünke, Dyckhoff Frottier, Deutschland, zertifiziert seit 1995

"At Dyckhoff, we use the Oeko-Tex Label a great deal to vouch for the quality of our products to customers. We send a flyer to retailers and end users telling them about the importance of the Oeko-Tex Standard for towelling products. The special offer by the German Oeko-Tex Certification Centre to use the publicity material free of charge was very convenient for us. We hope that as many retailers as possible will order the flyer, free of charge on telephone number +49 6196 966-259."

Gerhart Grünke, Dyckhoff Frottier, Germany, certificated since 1995

Range of information flyers to be extended

Following the positive response to the Oeko-Tex information flyers on occupational clothing and towelling products, the German Oeko-Tex Certification Centre is now also offering a brochure on testing babies' and children's clothing and toys for harmful substances. Manufacturers of certificated products and specialist retailers can request large numbers of copies of the flyer, free of charge, to use in their own publicity work. By arrangement, it is also possible to include the company's own imprint.



Faltblatt / Flyer, 10 x 21 cm (nur in Deutsch / only in German)

Faltblatt „Berufskleidung“ /
Flyer "Work Wear"

Stückzahl/ Number of pieces*

Faltblatt „Fottierwaren“ /
Flyer "Terry Towelling Products"

Stückzahl/ Number of pieces*

Faltblatt „Babybekleidung“ /
Flyer "Baby clothes"

Stückzahl/ Number of pieces*

*Ab einer Bestellmenge von 250 Stück ist ein individueller
Firmeneindruck zum Selbstkostenpreis möglich.

*For retailers ordering 250 pieces at least,
there is an option of having their own
company stamp added at cost price.

Zielgruppe: Fachhandel, Hersteller,
Endverbraucher, Presse

Target group: specialist retailers,
manufacturers, end users, press

Sprachen: deutsch

Languages: German



Broschüre „Fragen und Antworten“

Brochure "Questions and Answers"

10 x 21 cm, 20 Seiten mit den wichtigsten
Informationen zum Öko-Tex Standard 100

10 x 21 cm, 20 pages with key information
on the Oeko-Tex Standard 100

Zielgruppe: Fachhandel, Hersteller,
Endverbraucher, Presse

Target group: specialist retailers, manufac-
turers, end users, press

Sprachen: chin., dän., dt., engl., franz., holländ.,
ital., japan., korean., port., span., türk., ungar.

Languages: Chin., Danish, Dutch,
Engl., French, German, Hung., Ital., Jap.,
Korean, Port., Span., Turkish

Sprache

Language

Stückzahl

Number of pieces



Schulungsunterlagen zum Öko-Tex Standard 100 (MS PowerPoint) auf CD-ROM Oeko-Tex Standard 100 training material (MS PowerPoint presentation) on CD-ROM

Stückzahl / Number of pieces

Sprache / Language

Zielgruppe: Mitarbeiter von Zertifikats-
inhabern, Handel, Lehrer

Target group: staff of certificate holders,
retail trade, teachers

Sprachen: deutsch und englisch

Languages: German and English



Bildschirmschoner Öko-Tex Standard 100 auf CD-ROM Oeko-Tex Standard 100 screen saver on CD-ROM

Stückzahl/ Number of pieces

Target group: manufacturers, retailers, and
other persons working with the Oeko-Tex
Standard 100

Zielgruppe: alle, die mit dem
Öko-Tex Standard 100 arbeiten

Languages: various languages included

Sprachen: diverse

Broschüre „10 Jahre Öko-Tex“

Brochure "10 Years of Oeko-Tex"

25 x 21 cm, 20 Seiten mit Grundinformatio-
nen zum Öko-Tex Standard 100 und der Ent-
wicklung seit 1992

25 x 21 cm, 20 pages with background in-
formation on the Oeko-Tex Standard 100
and its development since 1992

Zielgruppe: Fachhandel, Hersteller, Presse

Target group: specialist retailers,
manufacturers, press

Sprachen: chin. old, chin. modern, dt., engl.,
franz., holländ., ital., japan., korean., port.,
span., türk.

Languages: Chin. old, Chin. modern, Dutch,
Engl., French, German, Ital., Jap., Korean,
Port., Span., Turkish

Sprache

Language

Stückzahl

Number of pieces



Bestellung / Order

Broschüren / Brochures, 25 x 21 cm (nur in Deutsch / only in German)



- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> „Die neue Masche“/“The New Knitwear” | <input type="checkbox"/> Stückzahl/ Number of pieces |
| <input type="checkbox"/> „Heimtextilien“/“Home Textiles” | <input type="checkbox"/> Stückzahl/ Number of pieces |
| <input type="checkbox"/> „Textil und Bekleidung“/
„Textiles and Clothing” | <input type="checkbox"/> Stückzahl/ Number of pieces |

28 Seiten mit Informationen zum Öko-Tex Standard 100 bei Maschenware, Heimtextilien, Textilien und Kleidung allgemein

28 pages with information on the Oeko-Tex Standard 100 - relating to knitwear, home textiles as well as textiles and clothing in general

Zielgruppe: Fachhandel, Hersteller, Endverbraucher, Presse
Sprachen: deutsch

Target group: specialist retailers, manufacturers, end users, press
Languages: german

Werbeplakat / Advertising poster, 41 x 59 cm (nur in Deutsch / only in German)



- | | | | |
|---|------------------------------------|--|---|
| <input type="checkbox"/> Motiv „Bär” | <input type="checkbox"/> Stückzahl | <input type="checkbox"/> „Bear” motif | <input type="checkbox"/> Number of pieces |
| <input type="checkbox"/> Motiv „Krokodil” | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> „Crocodile” motif | <input type="checkbox"/> |

Zielgruppe: Fachhandel, Hersteller, Presse
Sprachen: deutsch

Target group: specialist retailers, manufacturers, press
Languages: German

Werbepostkarten / Advertising postcards, 14,7 x 10,5 cm (nur in Deutsch / only in German)



- | | | | |
|--|------------------------------------|--------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> „Bär” | <input type="checkbox"/> Stückzahl | <input type="checkbox"/> „Bear” | <input type="checkbox"/> Number of pieces |
| <input type="checkbox"/> „Biber” | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> „Beaver” | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> „Elch” | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> „Chick” | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> „Fisch” | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> „Cow” | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> „Hummer” | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> „Crocodile” | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> „Krokodil” | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> „Elk” | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> „Kuh” | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> „Fish” | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> „Küken” | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> „Lobster” | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> „Pelikan” | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> „Pelican” | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> „Seehund” | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> „Squid” | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> „Tintenfisch” | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> „See Lion” | <input type="checkbox"/> |

Zielgruppe: Fachhandel, Hersteller, Endverbraucher, Presse
Sprachen: deutsch

Target group: specialist retailers, manufacturers, end users, press
Languages: German

Firma/Company
 Ansprechpartner/Contact
 Straße/Street
 PLZ/Ort, Postcode/Town Land/Country
 Tel./Fax, Tel./Fax
 E-Mail Homepage
 Datum/Date
 Rechtsgültige Unterschrift / Legally valid signature



Bestellformulare für die verschiedenen Labels finden Sie unter www.oeko-tex.com im Bereich **↑** „Online-Service / Download”.

Order forms for the different labels can be found on the Internet at www.oeko-tex.com in the **↑** “Online-Service / Download” section.

Impressum / Imprint

Herausgeber / Editor: Öko-Tex – Internationale Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie
 Gotthardstraße 61, Postfach 585, CH-8027 Zürich, Tel.: +41 1 2064235, Fax: +41 1 2064251

Verantwortlich / Responsible: Deutsche Zertifizierungsstelle Öko-Tex, Ansprechpartnerin / contact person: Jutta Knels,
 Postfach 5340, D-65 728 Eschborn, Tel.: +49 6196 966-247, Fax: +49 6196 966-226, www.oeko-tex.com

Alle Werbemittel auch in größeren Mengen kostenlos verfügbar / Great quantities of advertising material can also be ordered for free